

第二屆
世界華語文教學
研討會論文集
教學與應用篇

(下冊)

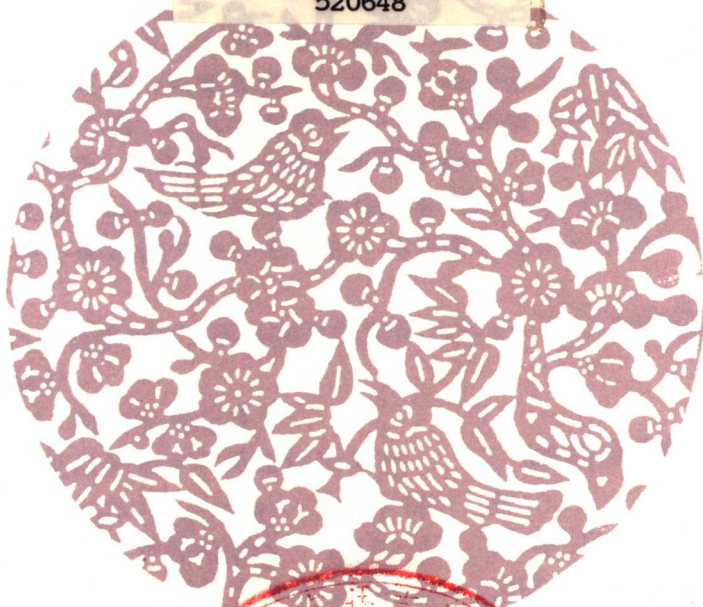
世界華文教育協進會編印

第二屆
世界華語文教學
研討會論文集
教學與應用篇

(下冊)



520648



SWT455/07

世界華文教育協進會編印

國立中央圖書館出版品預行編目資料

第二屆世界華語文教學研討會論文集／世界華文
教育協進會編 初版 台北市 世界華
文出版 臺灣學生總經銷 民79
冊 公分
ISBN 957-8508-00-0 (一套 平裝)

1. 中國語言 研究與教學 論文，講詞等

802,03

79000274

第二屆 世界華語文教學研討會 論文集 (全五冊)

教學與應用篇(下冊)

發行人：張希文

編印者：世界華文教育協進會

地 址：台北市舟山路243號

電 話：(02)3620146

傳 真：(02)3921431

出版者：世界華文出版社

新聞局出版事業登記證：

局版台業字第2766號

總經銷：台灣學生書局

地 址：台北市和平東路一段198號

郵政劃撥帳號〇〇〇二四六六八號

電 話：3634156 傳 真：3636334

印刷者：大勵彩色印刷股份有限公司

地 址：台北縣新店市中正路538巷3號1樓

電 話：(02)9171419

●全套定價1,420元

●本冊定價220元

前言

世界華文教育協進會自民國七十三年召開「第一屆世界華文教育研討會」會議後，即紛紛接獲海內外華語文學者建議，認為此項學術研討會意義重大，希望續開第二屆會議，經本會邀相關人士為籌備委員，公推張委員希文、宗委員亮東為召集人，設秘書處負責籌備工作，推請李鑒教授為秘書長，張孝裕教授為副秘書長，會同各組同仁，積極進行籌備工作。

世界華文教育協進會係一民間學術團體，能力有限，為期此學術會議圓滿成功，乃邀請國立台灣師範大學、國立中央圖書館、國語日報社、中華民國出版事業協會共同協辦，並請教育部、僑務委員會、行政院文化建設委員會、新聞局、太平洋文化基金會、世華聯合商業銀行文化慈善基金會等單位贊助。

至於參加人員之選定，由於國內外申請報名人數極為踴躍，達二百六十餘位，較預定公費補助四十個名額超過數倍。為提高論文水準，於是敦請中央研究院院士丁邦新教授，以及國內外各大學語言學教授，語音學專家九人，組成「學術評審會」，就申請人所提論文摘要內容，分成語文分析、教材教法、教學報告問題研討等三組，採密封式審查，排成順序，依次遴選。經審查結果，發現所提摘要其內容頗多甚具學術價值。為免過多人向隅致有遺珠之憾，遂又增列四十名，招待膳宿，此外再遴選自費者三十名，其他則列為觀察員或割愛。國內部分，以約稿為優先。

此次研討會主題有二，一為研討世界各地華語文教學的理論方法與現況，以提升教學功能。二為結合全球華語文教學工作者，共謀中華文化之發揚，並增進國際學術文化的交流。

會議之項目則兼顧學術研究與華校實際教學二部份；一、華語文教學學術研討。二、華校華語文教學研討。

至於研討主題，則有下列七項：

- 一、外國各級學校雙語教學中之華語教學探討。
- 二、華校華語文教學之探討。
- 三、華語文教材、教法及師資之探討。
- 四、華語教學中有關語言，詞彙及語法之研究。
- 五、語言、文字對華語教學之影響。
- 六、華語文教學與中華文化。
- 七、其他（上述未包括）之華語文教學問題。

第二屆世界華語文教學研討會於民國七十七年十二月二十七日在台北市國立中央圖書館如期揭幕，會期四天，於三十日圓滿閉幕，閉幕典禮由籌備會召集人宗亮東教授

主持。參加研討會共計有二百三十五位學者專家，包括國內八十二人，海外一百五十三人，來自十八個國家地區，國內外六十三所著名大學及華語研究機構，發表論文一百一十四篇。分語文分析、教材教法、教學報告問題研討三大類組進行研討。

會中並安排三場專題演講：

甲、中央研究院院士丁邦新教授主講「華語研究的展望」。

乙、中央研究院電子計算機中心主任謝清俊教授主講「電子辭典在國語方面的應用」。

丙、加州柏克萊大學語言學系王士元教授主講「對於漢語教學的三點看法」。

為了結合海內外學者的智慧與經驗，特舉辦了一場「華語文教材編撰座談會」，由國立編譯館館長曾濟群教授主持，聽取了編輯海外華語文教材之寶貴意見。此外，為了將國內優良華語文出版品資訊介紹給與會學者，配合會期舉辦了「華語文優良出版品展覽」，由國內五十餘家出版單位及與會學者提供優良華語文教材資料展出。

研討會進行四天十場次之論文發表，最後由各組召集人提出綜合報告，對於各類組論文之內容與價值，可以得到明確扼要之了解。

甲、語文分析組：

由湯廷池、鄧守信二教授為召集人，發表論文四十三篇，其中語法分析二十五篇、語音分析四篇、語意與語用之分析二篇、社會語言學六篇、心理與神經語言學六篇。

乙、教材教法組：

由屈承熹、李振清二教授為召集人，發表論文三十八篇，其中教學法十七篇、傳統教材七篇、電腦輔助教材七篇、視聽教材四篇、語言學理論與華語教學二篇，師資培訓及定位一篇。

丙、教學報告與問題研討組：

由李英哲、趙林二教授為召集人，李教授負責問題研討方面；趙教授負責僑校教學方面，問題研討之論文有十八篇，涵括面甚廣，語言文化教學之先後輕重，正體字與簡體字之取捨，注音符號與羅馬拼音之比較等等。僑校教學則有十五篇，可分為三類：僑教問題、多元文化政策下之華語教學問題以及星馬華語文教學問題。

研討會之議程於十二月三十日圓滿落幕完成，三十一日至元月一日，學者們分乘二輛遊覽車赴中部參觀，回程時莫不滿載，在一片珍重聲中，研討會節目至此全部落幕。

籌備委員會決定編印本論文集，藉供今後促進華語文教育發展的重要參考。成立編輯委員會，敦請丁邦新、李鑒、李壬癸、李振清、屈承熹、張孝裕、湯廷池、葉德明、董鵬程、鄧守信、鄭昭明、蔡雅琳諸先生為編輯委員并推請丁邦新院士為召集人。根據研討會的分組將論文分為「理論與分析篇」和「教學與應用篇」兩大類，一年多來諸編輯委員竭智盡力，摩畫週詳，審慎編輯，以及原作者和工作人員再三勘正，務使此論文集更臻完美。本論文集能如期告成，實多賴諸先生之功，本會願誠摯地表達萬分感謝。

世界華文教育協進會謹識

丁序

世界上說華語的人數量最大，以華文寫成的文獻至少有三千年的歷史，而中華文化更是隨著遷移的華人社群向世界各地擴散。從事華語文教學的人關心新的理論與方法，希望藉助於彼此的討論提升教學的功能；研究華語文的人希望能更深入地探討華語文的內蘊，不僅在語言學上有貢獻，也能對教學有實用的價值。而大家終極的關懷則是如何把中華文化的精髓藉教學與研究介紹給世人，增進國際間的認識與交流。

世界華文教育協進會了解這一份關懷，有意藉研討會的方式把這些分別從事教學及研究的人齊聚一堂，交換心得。有了舉辦「第一屆世界華文教育研討會」的經驗，再召開第二屆的會議，自然獲得非常廣大的回響。

籌備進行之後，我奉召集人宗亮東教授之命負責組成「學術評審會」，其餘八位委員是李壬癸、李振清、何景賢、趙林、鄧守信、鄭昭明、劉興漢、戴璉璋等八位教授。其中趙林教授並在僑委會擔任處長，負責僑教工作。審查論文摘要的工作非常公平，按照語文分析、教材教法、教學報告三組分別由二至四位委員詳閱，各列優先次序。然後開小組會議檢討彼此次序的高低，如果懸殊過大，再細看摘要，商討後定案；僑校教育部分則偏勞趙教授。當然從短短數百字的摘要之中很難準確地推斷全篇論文的學術價值，但我們已經在可能的範圍內盡力了。

大會是成功的。學者們的反應相當熱烈，對評審會的一點批評也是基於善意與愛護。會後成立編輯委員會，負責論文集的整理與出版。十二位委員一再商討，決定推請大會開會時三組的召集人湯廷池、鄧守信；屈承熹、李振清；李英哲、趙林等六位教授逐篇考慮，再把意見彙集在一起作整體的規畫。有些論文性質內容大體雷同，就酌採其一；有的論文未能如期寄到，則酌登摘要；原來分組時略有不妥的地方，也按論文的內容重新歸類。結果就是現在呈現在讀者面前的這五冊論文集。

大會的召集人張希文委員和宗亮東教授的誠摯親切，秘書長李鑒教授、副秘書長張孝裕教授的殫精竭慮，自然都是大會成功的因素。而總負其責的董鵬程先生帶著工作同仁從籌備到編輯，更是辛勞備至，思慮周詳，使大會的任務圓滿達成，使論文集及早問世，實在功不可沒，值得我們給他再一次的掌聲與肯定。

丁邦新謹序於中央研究院史語所
七十九年十月

教學報告問題研討組論文編輯要旨

在第二屆世界華語文教學研討會中，教學報告與問題研討組中宣讀的論文，原有三十四篇。在整理過程中，經李英哲、李振清、屈承熹三位教授逐篇仔細研究，詳加分類，將其中十二篇轉列教材教法組，另一篇〈漢字部首中之“兼用部首”〉一文轉列入語文分析組，其他二十一篇，編入本組「教學應用篇」下冊。

本組論文內容範圍包括歐洲、美洲、澳洲、亞洲各地華語文教學的現況分析及未來發展方向。主題涵蓋面甚廣，有海外華語文教學與僑社的關係、多元文化政策下華語教學的問題、華校因語言社會環境的因素而引起學習動機的問題；以及教學實驗中涉及語言教學中的情景教學、視聽教學、聽力教學、口語能力訓練、課程設計、教材編撰、師資培訓等等，所述俱為經驗之結晶，值得重視及敬佩。

編列原則依照研討會發表先後次序而定，也有因為原作者修訂而延後交稿者列在後頁。每一篇論文或教學報告排列順序，以「標題」、「作者姓名」、「所屬機構」，下列「華文摘要」與「英文摘要」，再列「本文」，最後列「討論」；其中也有未附摘要及缺少討論紀錄者，文中也從缺。在尊重原作者原則下，每一篇文章排列規格、標點符號，均依原著。由於人力不足及時間緊迫，錯誤或遺漏一定難免的。本集出版後，如果作者或讀者發現錯誤或不妥的地方，請給我們指教，以便將來有機會再版時加以訂正。

董鵬程 民國七十九年八月



澳洲地區僑校現況之報告	司徒珍珠	1
僑教是國家教育政策的重要組成部份——紐約華僑學校工作報告	陳國喬	9
北加僑教現況報告——淺談海外中文幼稚教育	郭秀慧	21
海外華語文教學與僑社關係的探討	王福權	31
語言教學法之研析、比較以及口語能力訓練之探討	任長慧	37
韓國各級學校中之華語文教學探討	許璧	45
澳洲維多利亞省中小學華語教學研討	邱文德	53
美國華裔子女學習中國語文之障礙與困難	魏獻俊	71
評量中文學校學生學習態度與動機之探討	林悅美	83
語言文化並重的極短期中文班——記Beloit College爲期十天的華文教學	宋秀雯	95
夏威夷大學外國語言實驗室與中文教學	譚嘉祥	103

錄

論美國華童的中文教育	陳介中	111
華語文教材教法及師資培訓之探討研究	謝國光	117
國語聆聽理解教學初探——從香港華文聽力教學談起	陳德鴻	127
	肖正芳	
馬來西亞華文教學全面革新	鄧日才	139
美國華盛頓州及加拿大溫哥華地區華語文教學抽樣問卷報告	趙清鸞	157
加拿大愛城公立學校中英雙語教育學制課程設計探討	白薛正敏	167
馬來西亞國中、高中華文師資的培訓	鍾秋生	181
歐洲地區僑校之現況	吳黎明	191
華校視聽教學與華文推廣	黃玉芬	197
祖語教育經驗談	巢志成	205



澳洲地區僑校現況之報告

司徒珍珠

在聯邦政府現行「多元文化」政策之下，近年來，澳洲地區之中文學校，得以在安定中蓬勃發展。根據最新之官方資料，澳洲全國有中文學校共四十九所，就讀學生共九千七百二十七人，其分佈之情形如下：紐修威州（NEW SOUTH WALES）二十一所，計四千五百十九人；維多利亞州（VICTORIA）十三所，計三千四百二十四人；昆士蘭州（QUEENSLAND）六所，計三百人；南澳（SOUTH AUSTRALIA）二所，計六百三十三人；西澳（WESTERN AUSTRALIA）四所，計六百六十九人；塔士馬尼亞（TAS—MANIA）一所，計二十人；北領區域（NORTHERN TERRI—TORY）一所，計一百十六人；首都坎培拉（ACT）一所，計四十六人。以上所列學校間數，係以辦學團體為單位，而未包括分校。以紐修威州為例，二十一所中文學校之中，有五所在不同地區設有分校，若以上課地點為單位，則全州中文學校，實際上分別於約四十五處設班授課。此外，上述資料所指「中文學校」，大體上以聯邦政府有關「外來民族學校」方案之規範為依據。按澳洲全國由外來民族社團開設之語文學校，分別教授之外語多達五十四種，每年僅極少數外語班，或因上課時數不足，或因人數不足，或因課程內容「語文」之份量不足等緣故，未被列為「語文學校」。

海外各地僑教發展之程度及型態，固然與當地政府之政策有關，但另外還有二大決定性之影響力，即來自祖國政府及文教組織之支援，以及當地僑胞之態度、能力等。當地政府之鼓勵外來民族保存傳授其母語及文化，是為「政策」，政策乃是根據當地政治、經濟、社會、教育各方面之情形及其本國之前途而定。在多元文化社會中，各族人士多能心存感激，常思有以回饋。至於祖國之支援，則係「道義」，屬恆久之責任。長久以來，我國政府及文教組織於推廣海外華語文教育方面之種種德政及措施，可說無遠弗屆，有口皆碑，旅澳僑校，亦多蒙其惠。此外，當地華人之人口、知識水準、教育背景、經濟能力、價值觀等，在在對僑校各方面具有直接影響，因僑胞實際上涵蓋學生、家長、辦校者、捐助者及教師諸層面。以下所述之澳洲僑校各方面概況，或與其他國家之中文學校相似，或為澳洲所特有、均與上述三者有關連。

澳洲地區中文學校之迅速發展，始於一九七〇年以後，此乃是七〇年代大批華人先後移居澳洲所掀起之高潮。尤其移民中包括東帝汶戰亂後及中南半島越南、高棉、寮國陷共後避禍而來之僑胞，劫後餘生，深切體會失根之痛，更不敢任其子孫忘卻本源，於是呼應之下，中文教學遂蔚成風氣。十多年來，澳洲之中文學校大致上有二種，一為華僑社團或教會所附設，一為獨立性質，均屬非營利組織，基於客觀條件相若，其教學內容亦大同小異。或以為教會之中文教學為宗教活動，其實不然，教會另有宗教課程如主日學等，而且世界各地每當中文教學未成風氣或面臨困阻之低潮時期，往往即由華人教會及同鄉會毅然肩負薪傳大任，澳洲亦不例外。此外，本地區各中文學校創辦人或被委任之負責人中，有自幼受英文教育者，因身受中文不足之苦，乃致力於推動中文教育，其推己及人之精神，亦殊可敬佩。

澳洲迄今未有全日制中文學校，各校十八歲以下學生之班級，安排於週五下午正規學校放學後，週六上、下午或週日上、下午；部份學校亦開設成人班，其課程多安排於週一至週四晚間。每一學生每週上課時間，少則一小時半，多則三小時，按程度分班。具有規模之學校，其總上課時數、教師人數、對內教務、對外事務，亦頗可觀。而學生上課時數過少，直接嚴重影響教學效果，各校唯有籲請家長在家督促，甚至輔以課文錄音，以為補救，至於採取週末補習方式教學中文，主要由於下列原因：

- (一) 澳洲公民及永久居民必須入正規中、小學接受義務教育。
- (二) 澳洲為英語國家，一般認為英國語文在國際上之地位高於中國語文，用途亦較廣。
- (三) 旅居澳洲之華人，絕大多數將久居斯地，家長對子弟之教育，皆以能在本地學成立業，出人頭地為第一心願，並不急於斥鉅資興辦全日制中文學校。

澳洲「白澳政策」廢止有年，如今旅澳華人，為數甚眾，無論第二、三代華裔抑或新僑，均未遭受歧視排斥，毋須如早期先僑聚居一處，以互助共濟。今日大城市之唐人街，雖仍為華人及中國文化之象徵，但華僑實已散居各社區，各校負責人為方便及鼓勵家長送子弟學習中文，多有在不同地區設立分校者。至於上課之校舍，則多利用各區公、私立中、小學之校舍設備，此種方式之優點為：校舍寬敞，校區寧靜，光線充足、桌椅合適，其缺點為：無專用之作品張貼板及櫃檯，所有應用物品，備用書籍，常用參考資料，歷史掛圖、錄音機等，須由校長或教師每週依時載來，課後載回，頗為不便，有時學生提出文化、史地問題，教師未能即時取得有關資料查證解答，效果不免略打折扣。

眾所週知，海外週末中文學校所普遍遭遇之一大困擾為學生背景不一，程度參差，澳洲各中文學校亦不例外；各校所收學生，主要有下列數種：

- (一) 來自中國台灣省或大陸地區、帝汶、中南半島、星加坡而在當地已完成數年小學甚至中學中文教育者，其就讀中、小學時，習用中國國語。
- (二) 來自香港且已完成數年小學中文教育甚或已入中學者，自小接受粵語教育。
- (三) 在星加坡、馬來西亞、印尼、香港、澳洲生長，自幼受英文教育，入中文學校前，已會說流暢之中國國語或粵、潮、客、台、閩等方言，然而不識中文字。
- (四) 在海外生長，不識中國語文，但身為華裔，對中國傳統習俗，多不陌生。
- (五) 對中國語文、習俗一無所知之華裔或非華裔。
- (六) 已會說流暢方言而改習國語者。至於學生程度，以幼稚班及初級小學居多，高小及初中程度次之。每班人數及每一階段如幼稚班、初小、高小等之修習年限，無硬性規定。

如上所述，旅澳華僑來自不同地區，不同國家，亦包括不同省籍人士，然而日常習慣說粵語之華人，所佔之比例頗大，尤其因早期來澳拓荒之粵籍華僑及近年潮湧而至之香港華僑之影響，澳洲僑界，可說仍以粵語為主要用語。因此，澳洲各地中文學校所開設之中文課，仍分為國語班及粵語班二種，國、粵語班之課程大致相同，而粵語班之特點有三：

- (一) 以粵音誦讀課文。
- (二) 粵語教學並無注音符號可用，學生須憑記憶或自行不成系統地以羅馬字在國字旁逐一注音。
- (三) 課本中所學之詞彙，句法與粵語口頭表達所用不盡相同，程度越深差異越大。

目前僅有少數學校只教國語或只教粵語，但若依班數及人數計算，則國語教學仍佔較大比例，此因有心人之推動堅持；

近年香港居民學習國語之意願漸高，以及此地各級正規學校之中文課僅教國語，均有助於在僑界推行國語。

國語班與粵語班有一共同現象，即許多學生本身及其父或母甚至雙親僅說英語或其他中國方言，全賴中文學校教以會話應對，若家中又有不諳英語之親人長輩前來團聚，必更迫切希望子女能先學習會話，以便與親人溝通；其次，一般幼稚班程度之中文教材，習慣上以讀、寫零星常用詞彙為主，絕少完整句子，以致其課程過於貧乏單調，且未學說，先學寫，本末倒置，升初小時，更驟然必須熟記許多新詞彙、新句型、生字、發音，負荷過重，無法消化，許多學校有鑑於此，乃特別安排會話單元。然而，強化會話教學，亦有其困難：

- (一) 環視國內外，兒童中文教材及成人會話教材甚多，獨缺兒童基礎會話課本，校方又未編有統一教材供教師使用。
- (二) 教師未體認學生之需要，未系統化貫徹會話教學。
- (三) 教師未把握會話教學之要領，以致口頭練習不足，甚至自囿於讀寫教學，要求學生書寫會話句子。

注音與拼音，對國語教學之必要性，已無可爭議，如今在澳洲各地中文學校中，注音符號第一式、第二式、耶魯式、漢語拼音均有人採用。然而，由於許多學生入中文學校時，乃是其學習國語之起點，校方無法規定教師將注音符號列為其入學後之首要學習項目，其原因如下：

- (一) 無從舉例，則學生記憶符號時，流於生吞活剝，如採用一般注音符號教材所列生詞，又未必有助，可能反成額外負擔。
- (二) 每週上課一次，則效果低微，進度緩慢，可以想見。如堅持學生必須先熟習注音或拼音，因費時較多，相對地，必減少學生學習其他項目之機會。
- (三) 羅馬拼音對七歲以下兒童而言，雖似有方便之處，但因其英語拼音、發音仍在初習階段，師生雙方如未能充分把握，極易造成混淆。而唯其如此，未學注音符號各班之教師，尤須由發音正確、具有理論基礎者擔任，以奠定良好根基。

在中國大陸與星加坡政策影響下，澳洲部份中文學校主張採用簡體字，但十多年來，仍以正體字佔優勢。主張推行正體字者，或基於中國文字源流與造字原理，或因政治因素，或習而為之，甚至因本身不懂簡體字，或因實用目的，尤其後者影響最深。蓋澳洲政府之官方文件中譯部份，僅偶用簡體字；政府之各級中文考試亦未有任何限定；商店行號招牌及中國城牌坊題字、中國雜貨商品包裝上之說明，書店、圖書館之書籍刊物，均以正體字居多。此外，三份僑報及所有華人教會所用聖經、聖詩本、定期刊物，一律採用正體字。初學中文之學生，心中不免有中文字難學之慮。教師若由各課生詞中舉例，由象形字起，逐漸灌輸中國文字造字之邏輯及基本常識，學生必能興趣盎然，但教師每解一字，必須切實查證，不可臆測，而此一課題，仍有待透過教師研討會積極加強。

由於上中文課之時間有限，多數學生放學後又無應用與練習之環境，一般學校在教新詞新句時，無法採用直接教學法，尤其於中文程度較低之班級中為然；在各種班級中解說新觀念，灌輸良好之傳統思想時亦不得不借助學生所最熟悉之語言如英語或其他中

國方言，以免學生一知半解或有所誤解，而又無機會慢慢揣摩體會。此外，有些初小一年級之班級，已將翻譯（中譯英及英譯中）列為習作方式之一，藉反複練習及中英對照，使學生及早注意並且牢記所學的語句結構與英文語句不同之處，教師進而指引其造句時以中文思想，避免造英式中文句之通病；再者，此地學生高中最末二年可選修二或三個學分之中文，作為會攷之一科，而該科考試時，翻譯之份量重達百分之五十；又聯邦政府每年聘請許多傳譯及翻譯人員，均須通過考試分等錄用，私營機構經常招聘雙語人才，在在使翻譯技能廣受重視。

中國歌曲及民謠教唱，亦為許多中文學校注重，其原因主要為：

- (一) 中國有許多優美的歌曲民謠，值得學習。
- (二) 為發展樂育。
- (三) 學生可藉歌唱吸收更多詞彙及句型。
- (四) 有些學校鑑於上課時間有限或學生年齡太小，未能安排正式地理課程，乃藉有系統地介紹不同地方之中國民謠，配合圖片及幻燈片，介紹各地民情風俗及地理常識。
- (五) 許多歌曲可激發民族意識。
- (六) 歌詞附以注音符號對於記憶歌詞大有幫助，實際上亦可利用民謠教唱練習拼音。有些粵語班學生亦參加國語民謠課，有些則另行安排粵語童謠課。此外，各校單獨或聯合舉行之年終遊藝會，使學生有機會展示其學習歌唱之成果，並互相觀摩。至於師資，若校方未聘有曾受專業訓練之音樂或歌唱教師，則歌唱課由教語言之教師兼任，因此，教唱與指揮技巧，亦常被列為教師研討會主題之一。

海外中文學校之工作，除教授中國語文外，還擔負教授中國文化知識之責任，教師或利用說故事、演短劇等方式灌輸中華民族忠、孝、節、義之傳統思想，或藉放映電影、錄影帶引導學生欣賞中華文化之精華，或配合中國節慶設計特別活動或講座，闡述各節慶之由來、儀式及意義，或由本校教師或校外藝術家作中國書畫、樂器之示範講解，或帶領學生參觀中國書畫展、中國城嘉年華會、博物館中華文物展覽等。「紐修威州中文教育理事會」曾與「民族廣播電台中文部」合作，每週由紐州一所中文學校提供五分鐘至十分鐘、由學生製作之「中國文化」單元節目，今年復聯合十餘所中文學校以壁報方式，由學生製作以「中國傳統節慶」為主題之多樣化作品；此種由學生親自參與之方式，自然更富意義；此外，維多利亞州近年由「孔夫子學會」聯合六所中文學校舉行之祭孔大典，亦是極為可貴的機會教育。

澳洲各地中文學校並未採用統一教材，目前各校幼稚班及小學程度之教科書，主要有下列來源：

- (一) 由中華民國僑務委員會提供之「幼童華語讀本」（幼稚班）及「新編美洲版華語」（小學），為最多學校採用的課本，後者尤其廣受好評，主要因該教材乃針對近年海外週末中文學校之需要而編寫，其份量合適，內容兼及生活及文化層面；教師手冊及課本均附有多樣化之練習題，師生稱便。
- (二) 香港出版之教材如「現代中國語文」等，以正體字印行，採用者以粵語班級為主，據了解乃因其文句較合乎粵語的誦讀法則及習慣用法，如「兒化韻」之問題，即為明顯之例子；然而由於港編中文教材並非為海外僑校而編，故份量嫌重，尤其

以中文為第二語言的學生，倍感困難。

- (三) 星加坡教材如「小學華文教材學生讀本」等，以簡體字印行，目前教簡體字的學校，幾乎均採用星加坡教材；上述「小學華文教材」除學生讀本外，另有學生作業本，均非專為週末中文學校設計，但內容較香港教材簡易，其缺點為書中多有星加坡、馬來西亞習用之譯音詞彙如「巴剎」（市場）、「……巴仙」（百分之…）、「娘惹」（太太）等。
- (四) 中國大陸地區出版之教材，其中包括以正體字編印之「中國語文」，但因親共人士多主張教簡體字，教正體者又多反共或非共，加以發行較晚，用者不多。
- (五) 澳洲出版之教材，主要就澳洲之環境景物，補上述各地教材之不足，各州政府對外來民族學校編寫教材，訂有補助方案，申請者可以傳統形式，亦可以漫畫形式編寫會話教材，或以特定主題如「傳統節日」編寫單元教材，甚至創作兒童歌曲等，凡此皆不得有悖澳洲之社會規範，如不得含有種族歧視、性別歧視之意識。

教材難有十全十美者，有賴優秀之教師，善加利用控制，以達致最高教學效果；而優秀之教師，又賴基本培訓與不斷進修；澳洲各地中文學校的教師，水準參差不齊，而且各人專長、原住地、背景各異；在此大環境中，幸而一般教師均有彼此切磋、自求進步之共識；有關中文教師培訓進修之要點如下：

- (一) 各地中文學校有不定期為教師安排教學研討會者；在紐修威州，自一九八三年「中文教育理事會」成立後更平均每二月一次，有計劃地舉辦「教育研討會」，邀請教育界、學術界中澳人士作專題演講，除講述中國語文專業知識及相關主題外，又因他山之石，可以攻錯，而經常介紹澳洲中、小學所用之教學法及教學理念，並提供最新教育資訊。
- (二) 澳洲各州政府之師資培訓方案中，亦兼顧「外來民族語言教師」：有鑒於許多教師在其原住地所獲之教師資格雖經此間有關部門鑑定並予以承認，然其本身英語文能力不足，難獲聘用，政府乃特為開設短程密集之專業英語課程，用心可感。
- (三) 我國僑務委員會、世界華文教育協進會等政府單位及文教組織在國內舉辦華文師資研習班，極符海外華文學校的需求，已參加之教師，深慶獲益良多；唯有些研習會期訂於七、八月份舉行，由於澳洲各地中文學校依照此地公立學校之行事曆，七、八月份並非假期，僅極少數教師可能參加。此外，政府聘請學者專家赴海外巡迴講學，久為此地中文教師所熱切盼望，時間之安排，則較無限制。

同一地區之中文學校既有相同之使命，自然展開某種程度之聯繫，如能進而正式成立聯合性質之組織，當更能發揮力量，內則強化校際合作，外則反映共同意見。前述「紐修威中文教育理事會」，即屬此種性質。多年來，澳洲地區之中文學校，處境可謂優越，既未受迫害排斥，各州及聯邦政府又各訂立方案補助部份經費。聯邦政府之補助，始於一九八一年，係以學生人數為標準，如一九八七年，補助全澳四十九所中文學校之總額為澳幣三十三萬九千九百九十元。然而若深入探討，仍不免有一些問題令中文教育工作者關切，例如：來自亞洲一些國家的華人，往往被誤以為是該國人，造成政府低估中文之使用人口，中文學校應主動蒐集資料，聯合提請政府於有關施政中，合理增加中文教育之比重；又如促請政府於合理標準下，承認合格教師在中文學校任教之資歷及學生在中文學校攻讀之成績，各中文學校更責無旁貸。

澳洲之中文學校與各級正規學校之中文課程，具有密切之關連，一般而論，凡中文教育工作者，莫不樂見中文能在正規教育系統中佔更重要地位。一九八六年，聯邦政府由於其國內經濟危機而領悟，為其本國之前途計，必須鞏固澳洲與亞洲各國之關係。為此並提出一項「全國語言政策」，即在各中、小學積極推廣九種「對澳洲有利益之語言」，中文為其中之一。此一政策日後正式實施時，最令人關切者，應是師資不足之問題，政府之初步計劃為延聘澳洲之合格「語言教師」，其不諳中文者，則給予一年之密集訓練，以便分擔教職；此外，學生背景混亂，難以劃一施教，亦屬意料中事，政府將只提供課程綱要，而無法指定教科書。兩年來，許多中文學校對此一政策之進展，不僅密切注意，更提供意見，給予協助，期能提高其「品質」；各校參與之人士，亦有一共同信念，即相信中文學校多年以來之貢獻及未來繼續存在之價值，必能獲華人社會及澳洲朝野之肯定。

「澳洲地區僑校現況之報告」補充說明：

澳洲從事中文教育的系統：

- 一、澳洲大學開東方語言學系，教中文課程。
- 二、正規學校中小學亦開中文班，聘中文教師，學習對象不限中國兒童。
- 三、若學校無足夠學生修中文，政府可在星期六早上，在幾個區開放高中校舍供學生上課。

教學原則：

- 一、以白話文為主，不教文言文。
- 二、教國語，不教方言。
- 三、重翻譯。

澳洲地區僑校現況：

- 一、分布情形及人數，如講義。
- 二、本國政府支援，華僑支助。
- 三、有社團、教會附設及獨立性三種性質。
- 四、採周末、周日上課，非全日制。
- 五、不必建立校舍，借用公立學校分區上課。
- 六、學生程度參差不齊。
- 七、語言不統一。
- 八、會話教材缺乏。
- 九、注音符號問題，須有關單位培訓。
- 十、簡體字問題爭議不休，宜加強文字學。
- 十一、翻譯科目份量極重。
- 十二、「教唱」最好加注音符號。
- 十三、灌輸文化知識，認識中國文化。

討論

巢志成先生發言：

澳洲政府支助辦中文班的目的為何？

司徒珍珠女士答：

使下一代公民對別的文化有所了解，擴展胸襟。（澳洲除中文外，還有十三種外國語言。）政府支助需寫報告，支助條文約定：不得有性別歧視（當地重男輕女，受教機會不均等），宗教和教育不能混合，宗教課程不能過多。

鄧日才先生發言：

澳洲教華文教育的情況如何？

司徒珍珠女士答：

雪梨有兩所大學，雪梨大學東方語文學系有一英國人及中國早期外交家劉教授負責，後來澳洲華僑李女士對中文產生濃厚興趣，成為雪梨大學中文系負責人，是澳洲中文教育的主流人物。中文教育普遍被重視，可授學位，但一般人語言份量不夠，仍得看英文本寫論文。

左林揚先生發言：

因教材不統一、程度不齊，教師管理及教學活動方面如何處理？而周末上課，學生程度不同，教師如何作適度的安排？另現用教材適不適合華裔子弟？什麼樣的教學法（注音第二式）最有效？

司徒珍珠女士答：

因當地人才多，找老師較容易，招收學生以三十個為基礎，三十個學生開始分班，程度特殊者不收，可減少管理方面的困擾。另外，當地教材不很適合，很多學校不同班用不同教材。華語教材不錯，可普遍推廣。個人認為可依學生程度安排、調整課程，程度不好的可安排中譯英課程。

石增琨先生發言：

有關雪梨地區對初學者不採用注音符號為幫助正確發音（說標準國語）之工具，那麼以何種方式來教授初學者？如何啓蒙？

司徒珍珠女士答：

對於初學者，啓蒙老師可舉例教學，但對於發音要求極嚴。若八、九歲無任何基礎的初學者，通常在九個星期以後再教注音符號。

